



# 最大化地收益于学校组织的中国之旅

## Sojourn/ 短居 duǎn jū 动 & 名

- 名: 短暂的居留 • 动: (不及物动词) 短期停留
- 短居者 名 [由古代法语 Sojorn 等演化而来的中世纪英语]



本文的着眼点是赴中短居项目。众多开设中文课程的澳大利亚中学都设有此类项目，其中多数都包含几天客居中国学校的体验。这些设计意在体现中国之旅的教育含量与意义，尤其是在语言与文化学习的层面上。

本篇浓缩了汉语教师培训中心对此类项目的研究考察，旨在帮助您计划、执行以及改进未来将进行的类似活动。



一段旅行指的是从甲地到乙地的游览，而一程短居指的是在固定某地的短暂客居。推演开来，一位短居者是指出于某种目的而到来的访者或客人，而一位游客则多是假日里走马观花的过客。

游客不会承载质变，然而短居者则得到机会学习、被教育，从中获取审视以及改进自身或他人的能力<sup>1</sup>。

一段作客他国的短居可以创造在本国疆土内无法企及的使用地道目的语与认知世界的绝好机会。然而，这些成果不会自动产出。成功的经验需要在目标明确的管理下才能够发生。

## 短居：我们的期待值是什么？

一个设计合理的短居项目给所在学校提供精良的渠道，帮助其思考怎样引导学生适应全球化的社会。它理应对学校的综合教育目标有直接性的贡献。

短居项目预期的主要学习成果如下：

### 个人成长

包含对自己作为一个个体、一个社会一分子以及一个文化参与者的认知。富有挑战性的环境往往会激发更为积极主动的个人和社会责任感，以及鼓励学生与平时不甚了解的同龄人近距离相处的亲身体验。

### 语言能力

如若没有投入大量的语言学习时间，语言能力很难在短居期间得到大幅度的提升。语言学习的浸染应关注于提高学习者的开口信心与心理准备，对固定短语及搭配的习得，以及对语言节奏与声调、流利度和准确度的认知。

### 文化认知与理解

这部分能力应通过短居得到显著增强。这具体关涉到对当前社会、热点议题、传统和历史的理解与认识。然而理解的深化应不仅局限于知识层面，更应对不同社会间的联系与差异有较为深刻的理解。

### 跨文化技能

始于对差异的认知与逐渐的认可。它的表现是对不确定性及差别更能够包容，在交流中更敢于冒险，在个性塑造过程中更能意识到文化的分量。

## 营造成功的短居经验

试想这样一个情境：初次踏上奔赴海外的旅途；自始至终都有好友围绕在周围；前往一个活力四射到处充满着新奇的地方，比如说中国；亲眼见证曾无数次听说或学习过的四方名胜；在异国的街道上洒满自己的足迹——这些都是构成一个令人印象深刻、精神焕发的短居历程所不可或缺的原料。

然而，要最大限度地裨益于一程短居却绝非易事。这需要在对“体验式学习”的本质有良好了解的前提下，周密地计划并制定对学习成效的预期；与此同时，极有可能发生的是短居中出现的随机状况会扰乱人的自然应对，导致学习者停下来，记录、思索并对新生状况做出反应。

为了达成这些目标，短居应为学习者提供：

- 富有挑战性的、或者对个人而言富含意义的经验，以及多种渠道去反思这些经验
- 与当地人在不同环境中交流的机会，强调有目的性的交流、以及与同伴在集体活动中亟和谐共处中培养友谊
- 经对学习者需求进行分析后而度身量制的有针对性的语言文化学习
- 对学习者了解自身的跨文化进程，以及为满足这种进程的需要所供给的帮助。

## 短居筹备

短居的筹备应是全面而缜密的，并应考虑到三个阶段：短居前、短居中及短居后。

当一所学校决定要开设短居项目后，应将如下行动囊括在具体的策略实施中：

- 阐明短居的原因，并据此规范和指导筹备过程
- 尽早开始筹划：与目的地相关人员紧密联系，深入研究目的地，继而锁定兴趣点
- 尽可能让学校领导阶层和教师们广泛参与
- 每次汇总时都要强调短居的学习目标
- 为参与短居的学生选择和设计适宜的学习项目，以及
- 敦促两地学校的学生、教师和校长在出发前即展开互动联络

学校应为教师及学生提供一个预备课程，其中包含如何在短居中指导学生团体及个别学生、如何建筑一个大家庭化的团体、以及如何提倡跨文化交际等训练内容。对随行教师来说，掌握基本的汉语发音和对中国学校体系的基本认识将有助于他们提升应对各类状况的信心和协同营造良好关系的能力。学校应鼓励教师制定一个相应的专业学习计划，以作为短居项目的一个组成部分。

## 短居途中

### 1

想要在短居途中营造出一个有利于个人成长的积极环境，领导团队所要付出的努力和耐心不可低估。最卓有经验未必是效率最高的；加之允许学生全程的主动参与要比单纯制定行程安排花费更长的时间，甚至有时这个过程会让所有人灰心沮丧。因此给短居领队分派足够的具有相关能力的教师可以确保人员的有效轮换。

### 2

策划短居活动的首要原则是支持学生学习能力的逐步提升。如果学生有机会在短居途中重复同一种经验、并在同种环境中逐渐增强独立性，学习成效将会随之提高。例如，由教师陪同乘坐出租车抵达商铺升级至无教师陪同前往，继而乘公共汽车前往，以及执行由学生独立策划的赴异地短途旅行。

### 3

正式的学习任务可包含让学生两人一组在某一大型公共场所，如商场，访问购物者并采集数据。由于此类任务只需备案少数问题，在采访中不断重复这些问题并得到为数不多的可能出现的回答，学生的语言习得会在此过程中得到增强，并逐渐获得自信。

### 4

至于在途中学习新的语言和用法上，短居项目本身则需要对自身侧重点做出选择：抑或关注解决一般语言能力中存在的问题，还是针对当天的活动内容提供短小精悍的培训课程。前者适用于访问拥有专业语言教师的语言类学院；而后者则更适用于访问一般的中国学校，这些学校的老师大都不是对外汉语教师和专家。赴中短居的一大显著好处是学习语言不必局限于课堂之内。然而中国校方可能会认为在课本指导下的课堂学习可以为语言学习创造适宜的环境和途径，因此如若设计与当天活动相關联的课程，则很可能需要客方教师来指导。

## 短居归来

5

能够专注于听取信息而不须分心作出应答会减轻语言学习者的焦虑程度。然而漫无目的地听，特别是听取复杂的语言，则很可能让学习者摸不着头脑。观察幼儿园课堂教学或者观看一场竞猜节目往往要比观摩一节高阶历史课和收看新闻更有成就感。在正式的语言学习中，如果使用简短的文本、循环使用学过的语言、采用有动态活动支持的对话，比如剪纸、收发短信或者上烹饪课等，学习者的听力与口语将会得到极为有益的锻炼。这些课程应始终使用中文教授。

6

学习者需要在不被监控的情况下练习中文，远离语言能力高于他们的教师和同伴。没有教师的陪同、以不被监控的方式练习语言，这样的短途旅行应该被列入日程表。

7

每天晚上学生都应安静下来完成一个测验以为第二天做准备，或是写一段私人日记以巩固当天所学。当下让学生在网络上发表反思、张贴照片和录像以存储并分享他们的经验历程是相当有益的。

### 主观能动的学习

让学生主动迈出脚步、积极地并专注于各种短居活动，例如：

- 由学生自己设计行程、管理账目和地图
- 容许学生利用一些时间计划当天（或第二天）的目的地、路线及途径
- 让学生自己找到去旅游景点的路径，而不是把他们装在一辆旅游大巴里做观光客
- 当教师需要介入时，采用提示的方式而不是全权接管
- 除非有紧急情况，否则严格规定不应期待教师在语言上提供帮助

一套评估学生短居期间学习成效的程序此刻应已就位，并在学生归来时启动。这个系统应当与短居所要达成的目标直接挂钩。事实上，您可以使用如下基本框架：

我们去中国短居是为了[目的甲、乙、丙、丁]。  
这些目的在多大程度上实现了？  
发生了什么意料之外的状况？  
哪些因素影响了这些结果？怎样影响的？为什么会有这样的影响？  
下次我们应该作出那些改变？

前面我们提议了四大方面的学习成果。这些方面都应被审视和考察。

### 个人成长

例如：我们去中国是为了加深对自己的了解，并且学会更加自力更生。  
为探查该项学习成果，私人博客或维基空间可用作反思和深省的媒介。同伴或随同教师可提供额外评语。

### 语言能力

例如：我们去中国是为了按照个人目标而提升我们的语言技能。  
这项考察需要基于教师在短居前和短居后对学生语言能力的认识。正如前面所提到的，时间有限的短居往往不能使语言能力有戏剧性的提升，然而学习者的自信则有可能显著增强。

### 文化认知与理解

例如：我们去中国是为了更加了解当代中国社会，尤其是关于青少年的教育体系和见证历史古迹。  
这是个好机会利用出发前制定的短居计划作为标准去衡量学生的体验与所学。博客、私人日记和其他反思行为可以佐证学生是否获得了更为深刻的文化知识与理解。

### 跨文化技能

例如：我们去中国是为了以一个全新的视角去认识自己，并发现中国人之间的差异。  
这方面的发展可以通过如下行为得以见证：记录下短居途中所发现的众多差异、并能够将这些差异连结到更为宽泛的社会信仰、价值和社会现实（如：教育的价值，在一个人口众多的国家获取成功的压力），以及增强认识自我和本国社会信仰与价值的批判性意识；更有，与此同时，削弱谈及“中国”即认为是一个实体的倾向。

## 成功的伙伴关系

最有成效的短居项目往往建立在成功的关系上—这种关系须已进化为稳定的校际与人际间跨文化伙伴关系。只有这样才能保证最大限度上地获取利益并使之呈持续性增长态势。

冠以跨文化的特点，这些伙伴合作关系在遇到同样的误解和个人关系所带来的张力时，通常会变得很脆弱。研究表明建立一个良好的健康的合作关系需要有：

- 一种强烈的使命感
- 双方校级领导阶层都发自内心的愿望，在双方都可以接受的程度上和方式上发展一种成功的可持续发展的伙伴关系
- 足够数量的、由不同科组（系）选拔来的教师，在各自校方各司其职，以此为项目提供一个坚实而稳固的基础
- 一组人马来分担工作量。

我们在这里特别强调项目中教职员的重要性，是因为姐妹学校关系往往由澳方学校的中文教师通过私人关系网出面促成。这通常能保证项目的顺利运行，然而同时也意味着无论在短居期间还是在准备和善后工作上，有相当大的一部分责任重担就相应地落在了这一个人的肩上。**可持续性的伙伴关系不能将所有重担撂给一人承担**，否则它将随时面临坍塌的可能。一个健康的合作关系需要学校领导团队、中文教学组之外的教职员、甚至家长，全民参与。

另外一个使伙伴关系不成功的普遍原因是毫无规律且无实质性内容的校际及人际联络。但是，对跨文化交际的长期调查表明即使单纯依靠定期互动，异国团体间依旧不能有效发展良好的跨文化关系。这还需要有“特别优惠条件”的存在<sup>2</sup>.

**平等地位的接触**是条件之一。作为对方学生攻读的第二语言的母语使用者，两国学生都会在使用母语时自然而然地秉持一种“优越感”。远途来访也是一种姿态，然而对方关于当地知识的了解可制衡这种姿态。将如此这般因素考虑进双方的互动是至关重要的。

**达成共识的指导性目标**，制定不仅只裨益于学生的协同作业目标是另外一个条件。举例来说，双方在短居中要完成的工作可能会为整组项目所要达成的价值增砖添瓦。一个涉及本地历史和当代研究的学习计划可为两国学生提供另一种形式的平等地位—他们可以利用自身的优势并互补地充当询问者和解答者的角色。

第三个条件要求**亲密的个人化交流而非肤浅或过于正式的接触**。这可通过“伙伴配对”系统轻松达成—只需将来访学生和当地学生匹配，并提供让他们互动交流的机会。

最后一项要求**双方对于难题的坦诚对待**。跨文化合作关系，尤其受制于意料之外的差异所带来的压力。最痛苦的通常在于深层价值观的冲撞，但有时表层的社会实践差异也可能带来极端的对抗。如果处理此类矛盾时预计不会带来更糟的情绪反应，那么在相应的跨文化交流训练和汇总中就很有必要对所有相关人员进行培训。

## 建立伙伴关系的基本要素

对于那些参与早期协商访问目的国学校的人员来说，很重要的一点是要带着一种意愿去创造一种双方学校都渴望建立和维持的合作关系。这需要在建立这种联系之前就着手进行一些讨论。专赴目的地进行一场实地考察也是极有价值的。参与人员应涉及到那些为初期创立合作关系出工出力、在实地考察中参与观察与调控过程、以及考察结束后听取双方反馈和意见以作出改进的人事。

双方在协商时应务必遵从如下要点：

- 客方应明确短居的需求并恪守所需，然而对待达成这些需求的途径时可保有弹性
- 询问主方在这项活动中谋求什么
- 监测我方持有的主观臆测，并试图了解对方的揣测。这是跨文化对话中至关重要的一环，尤其是在由第三方斡旋和翻译的情况下

- 礼貌但清晰地提出忧虑和困扰，并且对难题留有商榷的余地
- 允许再三的思索和产生意想不到顾虑的可能性，为此应留有充足的时间和商谈机会
- 安排短居后的反思活动和再交涉，并且
- 寻找促使音乐或体育方面的教职员加盟短居项目的途径，力争将此项目波及至全学范围内的广泛参与。同时，鼓励学生将语言学习看作锤炼一个完整自我的组成部分，而非一项独立存在的专业技能。

使用一个适宜于斡旋此类项目的中间人做调停可能会很奏效，但要提供给此人足够的时间和精力去理解该项目并听取他的汇报。当然，这个前提是全体涉事人员都要认为此调停中间人的出发点是善意的，并确保其行事具有相对的独立性。

如欲商谈短居筹划与执行事宜，敬请接洽墨尔本大学汉语教师培训中心。

电话：+61 3 8344 8534

电邮：[education-cttc-info@unimelb.edu.au](mailto:education-cttc-info@unimelb.edu.au)

## 参考文献

1. Byram, M. 1997. 跨文化交际能力的教授与评估。Clevedon, UK: Multilingual Matters
2. Weekes, W., Pedersen, P., and Brislin, R. (eds). 1977. 策划跨文化学习经验手册。Yarmouth, Me: Intercultural Press. Inc.

本文是将 Jane Orton 和 Deryn Mansell《赴中短居的学习所得》浓缩而成的一篇摘要。欲浏览全文，请登陆墨尔本大学汉语教师培训中心网站点击下载

<http://www.edfac.unimelb.edu.au/cttc/Publications.html>

© Copyright University of Melbourne 2011.